

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра немецкого языка
и методики его преподавания

**Фоносематический анализ адекватности в переводе
стихотворений О. Мандельштама на немецкий язык**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
РАБОТЫ

студентки 4 курса 421 группы
направления (специальности) 44.03.01 «Педагогическое образование»,
профиль – «Иностранный (немецкий) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики
Сорокиной Валерии Сергеевны

Научный руководитель
профессор каф. немецкого языка и
методики его преподавания,
канд. филол. наук, доцент

07.06.18



Т. Н. Ступина

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук

06.06.18



Е. В. Полянина

Саратов, 2018

и их перевод П. Целана на немецкий язык как компонентов эмоционально-смысловой структуры текста.

Гипотезу данного исследования можно сформулировать следующим образом: поэт при создании стихотворения создает не только смысловую, но и звуковую доминанту, а переводчик, используя при необходимости различные виды трансформаций, пытается достичь адекватного варианта перевода.

Цель работы представляется в исследовании метрической и фонологической составляющей поэтических текстов О. Мандельштама с последующим сопоставительным анализом заявленных аспектов в переводе на немецкий язык П. Целана.

Поставленная цель обусловила необходимость решения ряда **задач**:

1. Определение основных теоретических положений, обуславливающих направленность дипломного исследования: функционального стиля с характеристикой его разновидностей, жанрового разнообразия художественного стиля, лирики, закономерностей перевода поэтических текстов, переводческих трансформаций.

2. Формирование модели перевода стихотворных текстов, включающей в себя анализ лингвистической и экстралингвистической составляющей.

3. Описание идиостиля О. Мандельштама на основе транслатологического анализа стихов, основных периодов его поэтического творчества как отражение событий, репрезентируемых через его восприятие в стихотворной речи.

4. Анализ особенностей стихотворного размера и фонологического рисунка произведений О. Мандельштама с выделением акустической доминанты и степени адекватности переводческих трансформаций текста перевода тексту оригинала.

Поставленная цель и задачи определили **методы исследования**: метод лингвистического описания, концептуальный анализ, культурологический анализ, используемый для выявления дискурсивных факторов, влияющих на понимание стихотворного творчества О. Мандельштама, семантический метод

Введение. В настоящее время особое внимание в области лингвистики и переводоведения посвящено исследованиям фоносематической составляющей поэтических текстов, единственному смыслообразующему центру речевого произведения, репрезентированному в звуковой субстанции [10, с. 3]. Данный аспект вызывает повышенный интерес, поскольку выявление закономерностей фонологических трансформаций до сих пор остается не столь подробно изученным по сравнению со сложившимся мнением ученых относительно передачи плана содержания стихотворных текстов.

В художественном переводе поэтических произведений помимо передачи фактуальной и концептуальной информации возникает необходимость оформления ритмико-мелодической стороны перевода, которая должна соответствовать оригиналу [33, с. 26]. Важность звуковой организации поэтического текста объясняется тем, что ее отдельные компоненты – метр, рифма, фонологические приемы эвфонии – воспринимаются как носители смысла, организованные и подчиненные художественному замыслу стихотворения и акцентирующие внимание на ключевых словах, раскрывающих его суть.

Ввиду этого в теории перевода и поэтическом дискурсе адекватный перевод стихотворного текста достигается при сохранении его целостности не только на уровне лексики, но и на метрическом и звукоизобразительном уровнях.

Актуальность данной дипломной работы определяется необходимостью изучения возможностей фонологической выразительности поэтического текста в процессе перевода с русского языка на немецкий язык и дискуссионностью вопросов, касающихся взаимосвязи метрики и звукописи со смыслом.

Объектом исследования данной работы являются стихотворные тексты О. Мандельштама и их перевод на немецкий язык П. Целана.

Предметом исследования являются стихотворный метр и эвфонические приемы ритмико-мелодической организации стихотворений О. Мандельштама

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе «Стиль как ключевой культурный концепт при переводе стихотворных текстов с русского языка на немецкий язык» освещена связь между языком и речью, а также рассмотрено понятие функциональный стиль и его общепринятая классификация. Особое внимание уделено описанию художественного стиля и лирике как его подстилю. Здесь отражены общие закономерности перевода, лингвистические и экстралингвистические факторы достижения адекватности перевода, а также виды межъязыковых трансформаций. В завершении была сформирована модель перевода стихотворного текста.

Вторая глава «Адекватность фоносемантического аспекта в переводе стихотворений О. Мандельштама на немецкий язык» носит практический характер. В ней представлен транслатологический анализ текста, который включает в себя определение тематического круга анализируемых стихов О. Мандельштама в тесном сопряжении с его жизнью и творчеством. Учитывая сделанные выводы, проведен смысловой и фонологический анализ стихотворных текстов О. Мандельштама с последующим сравнительным анализом их перевода на немецкий язык П. Целана.

В заключении формулируются выводы, полученные в ходе исследования.

Список использованных источников составляет 84, из них 6 на иностранных языках, а также интернет-ресурсы.

Основное содержание работы. Глава 1 «Стиль как ключевой культурный концепт при переводе стихотворных текстов с русского языка на немецкий язык» содержит основные теоретические положения, необходимые для дальнейшего анализа, проводимого в практической части дипломной работы. Для исследования фоносемантических и метрических составляющих стихотворных текстов большое значение имеет определение стиля как

для раскрытия смысла стихотворений и фонологический анализ текстов оригинала и перевода.

Методологической и теоретической базой для написания данной дипломной работы послужили труды таких исследователей как И. С. Алексеева, Л. С. Бархударов, М. П. Брандес, В. В. Виноградов, И. Р. Гальперин, М. Л. Гаспаров, А. А. Горбачевский, В. Н. Комиссаров, Э. Г. Ризель, Е. В. Шендельс, А. Д. Швейцер и многих других.

Научная новизна данного исследования заключается в том, что в ней экспериментально устанавливается взаимная обусловленность звука и смысла поэтического произведения и в сопоставительном аспекте исследуется метрическое и фоносемантическое содержание стихотворных текстов на русском языке в переводе на немецкий язык.

Теоретическая значимость работы определяется изучением процесса перевода плана выражения поэтического текста, раскрывающего фоническую структуру оригинала и ее изоморфность смысловому содержанию. Кроме того, полученные данные могут быть использованы в практике перевода и в учебном процессе в рамках дисциплин по стилистике и переводоведению.

Практическая значимость данной работы состоит в возможности использования результатов исследования в курсах по теории и практике перевод в вузе, а также на занятиях и факультативах по немецкому языку в школе.

Апробация работы. Результаты исследования были представлены и обсуждены на 70-й научной студенческой конференции Саратовского национального исследовательского государственного университета имени Н. Г. Чернышевского 13 апреля 2018 года и на пленарном заседании конференции 17 мая 2018 года.

Структура:

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Второй период ознаменован выходом сборника «Tristia» и рядом стихотворений, позволяющих определить доминирующий концепт хаос, как отражение непонимания и неопределенности в жизни О. Мандельштама.

Концепт судьба поэта и судьба народа и страны находят свое трагическое олицетворение в цикле стихотворений об Армении и остальных, написанных в период с 1930 по 1938 годы.

Кроме того, теория транслатологического анализа позволяет утверждать, что в организации стихотворного текста большую роль играет метрика и акустическая доминанта [6].

Для стихотворных текстов О. Мандельштама типичен ямб с прибавлением безударных стоп, который в переводе П. Целана сохраняется (см. табл. 1).

Таблица 1 - Сравнительный анализ метрического компонента стихотворения «Silentium» в оригинале и переводе П. Целана

«Silentium» О. Мандельштама	«Silentium» в переводе П. Целана
Он-а/ е-ще/ не ро/-ди-лась, Он-а/ и му/-зы-ка/ и сло/-во, И по/-то-му/ все-го/ жи-во/-го Не-на/-ру-ша/-е-ма/-я связь.	Sie ist/ noch nicht /, ist un /-ent- stan /-den, Mu-sik/ ist sie/ und Wort : So lebt /, ver- knüpft / durch ich /-re Ban /-de, Was west / und at/-met, fort .
Спо-кой/-но ды/-шат мо/-ря гру/-ди, Но, как/ без-ум/-ный, све/-тел день. И пе/-ны блед/-ная си/-рень В чер-но/-ла-зо/-ре-вом/ со-су/-де.	Im Meer / das At/-men, ru/-hig, im/-mer, Das Licht / durch- wächst / den Raum ; Aus dem / Ge- mäß /, das bläu /-lich schim /-mert, Steigt flie /-der- blas /-ser Schaum .

В отдельных случаях стихотворение, написанное амфибрахией, трансформируется в переводе в ямб. Помимо этого в переводе используется структурная перестройка текста – редуцирование служебных частей речи, предлогов и артиклей, с целью сохранения благозвучия и ритма (см. табл. 2).

Таблица 2 - Сравнительный анализ метрического компонента стихотворения «Когда городская выходит на стогны луна...» в оригинале и переводе П. Целана

осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими план содержания и план выражения, то принято говорить также о том, что они носят формально семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц.

Глава 2 «Адекватность фоносемантического аспекта в переводе стихотворений О. Мандельштама на немецкий язык» посвящена непосредственному анализу стихотворных произведений О. Мандельштама в переводе на немецкий язык П. Целана с точки зрения метрики и фоносемантики.

Ведущие теоретики перевода все чаще обращаются к транслатологическому анализу стихотворного текста оригинала как первому этапу на пути создания адекватного перевода. Транслатологический анализ подразумевает под собой многоаспектную аналитическую деятельность по извлечению смысла оригинала и определению инварианта перевода: экстралингвистических и лингвистических факторов [5].

Библиографическая справка и лингвопереводческая характеристика текста, относящиеся к экстралингвистическим факторам, включают сбор внешних сведений о тексте: автор, место и время создания стихотворения как ссылка на повод его написания, коммуникативная цель и публикация. Все эти внешние сведения определяют мотив и черты индивидуального авторского стиля, что необходимо будет отразить в тексте перевода.

Транслатологический анализ экстралингвистических факторов позволил определить тематический круг анализируемых стихов О. Мандельштама, находящихся в тесной взаимосвязи с событиями его жизни.

Как показал анализ, основными концептами первого периода творчества О. Мандельштама являются: концепт тоска, печаль, одиночество и концепт единства, природа, культура. «Падение» и «взлет» душевного состояния поэта нашли свое отражение в сборнике стихов «Камень» 1908 – 1918 годов.

ключевого культурного концепта, стилистических значений и норм. Особое внимание было обращено на художественный стиль и в частности на лирический подстиль.

Лирика предстает одним из трех (наряду с эпосом и драмой) основных литературных родов, предмет отображения которого внутренний мир, собственное «я» поэта. В отличие от эпоса лирика чаще всего бессюжетна, в отличие от драмы — субъективна [3]. В лирике любое явление и событие жизни, способные воздействовать на духовный мир человека, воспроизводятся в форме субъективного, непосредственного переживания, то есть целостного индивидуального проявления личности поэта, определенного состояния его характера. Лирика экспрессивна, чем разительно отличается от обычной нейтральности и беспристрастности эпики.

Отдельным блоком теоретической главы выступает рассмотрение сущности процесса перевода и лингвистических и экстралингвистических факторов достижения адекватности перевода. Фокус внимания был отдельно обращен на перевод стихотворных текстов, который как разновидность художественного перевода представляется еще более сложным, поскольку необходимо передать не только содержание, но и ритмико-мелодическую и композиционно-структурную сторону подлинника, зависимость поэтического произведения от особенностей языка, на котором оно написано.

По мнению Л. С. Бархударова, трудности перевода поэтических произведений обусловлены главным образом «расхождениями между структурой двух языков и жесткими формальными требованиями, налагаемыми на поэтические тексты». Ввиду этого переводчики вынуждены зачастую преобразовывать текст оригинала, чтобы достигнуть адекватного перевода. В зависимости от характера языковых единиц, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации можно подразделить на лексические, грамматические и лексико – грамматические [4], в которых преобразования затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, то есть

Глядели вдаль заплаканные очи И женский плач мешался с пеньем муз.	Ein Aug ins Ferne sah durch seine Träne und Weiberweinen war in Musensang.
---	---

Характерным для поэзии О. Мандельштама является также комплексный ассонанс, суть которого сводится к тому, что акустической доминантой стихотворного текста является не один гласный звук, а совокупность. При этом необходимо отметить, что данные звуки распределены в стихотворении на определенном расстоянии друг от друга, чтобы буквы не «толкались», не теснили друг друга, а оставляли между собой место другим звучаниям [8]. Похожие созвучия возвращаются попеременно несколько раз в одной строфе и довольно редко повторяются подряд в одной строке. В этой «переключке на расстоянии» секрет музыкальности лирики Мандельштама.

Примером может послужить стихотворение Мандельштама «Silentium». В переводе комплексный ассонанс сохраняется без трансформаций в фонологическом рисунке: гласные «о», «а», «и» (см. табл. 4).

Таблица 4 - Сравнительный анализ ассонансного рисунка стихотворения «Silentium» в оригинале и переводе П. Целана

«Silentium» О. Мандельштама	«Silentium» в переводе П. Целана
Она еще не родилась, Она и музыка и слово, И потому всего живого Ненарушаемая связь. Спокойно дышат моря груди, Но, как безумный, светел день. И пены бледная сирень В черно-лазорево́м сосуде.	Sie ist noch nicht, ist unentstanden, Musik ist sie und Wort: So lebt, verknüpft durch ihre Bande, Was west und atmet, fort. Im Meer das Atmen, ruhig, immer, Das Licht durchwächst den Raum; Aus dem Gemäß, das bläulich schimmert, Steigt fliederblasser Schaum.

На основе сопоставительного анализа можно утверждать, что процессу аллитерации, на котором базируется фоносемантическая составляющая стихотворения «Змей», подвергается и перевод П. Целана. Комплексная аллитерация на основе согласных звуков «с», «з», «ш» и «ж» как акустическая

«Когда городская выходит на стогны луна...» О. Мандельштам	«Когда городская выходит на стогны луна...» П. Целана
Ког-да го/-род-ская вы/-хо-дит/ на стог-ны/ лу-на, И мед-лен/-но ей о/-за-ря-ет/-ся го-род/ дре- му-чий, И ночь на/-ра-ста-ет/, у-нынь-я/ и ме-ди/ пол-на, И гру-бо/-му вре-ме/-ни воск у/-сту-па-ет/ пе-ву-чий,	Der Stadt/-mond tritt/ ins Freie/, auf Plät/-ze, of/-fen, rund, Und Schritt/ für Schritt/ er-füllt/ sich die Stadt/ mit Hel/-lig-keit, Dann nimmt/ die Nacht/ zu, kup/-fern und schwer/ von Trüb/-sal, und Das Wachs/, das singt/, muss wei/-chen vor un/- ge-fü/-ger Zeit;

Исследование фоносемантической составляющей позволяет утверждать, что доминирующее положение у О. Мандельштама занимают приемы ассонанса и аллитерации, которые являются акустическими доминантами стихотворных текстов.

Ассонанс представляет собой фонетический эвфонический приём, заключающийся в повторе ударного гласного звука или нескольких ударных гласных, концентрированном в пределах стихотворения [7]. Для усиления трагического эффекта стихотворения «Tristia» поэт делает акцент на употреблении гласного звука «о», который добавляет протяжности, глубины поэтическому произведению. В переводе единичная акустическая доминанта сохраняется, однако имеет место фонетическая трансформация по типу: основополагающая фонема «о» у О. Мандельштам в стихотворении «Tristia» заменяется на «а» у П. Целана (см. табл. 3).

Таблица 3 - Сравнительный анализ ассонансного рисунка стихотворения «Tristia» в оригинале и переводе П. Целана

«Tristia» О. Мандельштам	«Tristia» в переводе П. Целана
Я изучил науку расставанья В простоволосых жалобах ночных. Жуют волы, и длится ожиданье — Последний час вигилий городских. И чту обряд той петушиной ночи, Когда, подняв дорожной скорби груз,	Ich lernte Abschied - eine Wissenschaft; Ich lernt sie nachts, von Schmerz und schlichtem Haar. Gebrüll von Ochsen. Warten, lange Haft. Die Stadt-Vigilie, die die letzte war. Und ich - ich halts wie in der Nacht der Hähne, Da ich, den Gram geschultert, wandert, lang,

Важным выводом данной дипломной работы является тезис о том, П. Целану удавалось воссоздать как метрику, так и звукозапись и находить адекватные соответствия звуковой инструментовки оригинала.

Список использованных источников

1. Балаш, М. А. Фоносемантическая структура текста как фактор его понимания: Экспериментальное исследование: дис. канд. филолог. наук. / М. А. Балаш. Горно-Алтайск, 1999. 159 с.
2. Кочергина, В. А. Введение в языковедение. Основы фонетики-фонологии. Грамматика: учебное пособие. / В. А. Кочергина. М.: Издательство Московского гос. университета, 1991. 210 с.
3. Тamarченко, Н. Д. Теория литературных жанров: учебное пособие для филологических и лингвистических факультетов высш. учеб. заведений. / Н. Д. Тamarченко. М.: Академия, 2011. 256 с.
4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебное пособие для институтов и факультетов иностранных яз./ В. Н. Комиссаров. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
5. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение. / И. С. Алексеева. М.: Академия, 2004. 352 с.
6. Гараева, М. Р. Переводческий анализ текста: учебное пособие. / М. Р. Гараева, А. Ю. Гиниятуллина. Казань: Издательство Казанского фед. университета, 2016. 94 с.
7. Гаспаров, М. Л. Избранные труды. Лингвистика стиха. Анализы и интерпретации. / М. Л. Гаспаров. М.: Языки славянской культуры, 2012. 461 с.
8. Гачечиладзе, Г. Р. Стихосложение и поэтический перевод. / Г. Р. Гачечиладзе. М.: Радуга, 1988. 186 с.

доминанта проявляется в словах и словосочетаниях, которые являются главными носителями семантики стихотворения. «Осенний сумрак» представляется поэтом как «ржавое железо», которое «скрипит» и «разъедает плоть». Лирический герой при этом «тоскует» и «трепещет». Отчетливо видно, что мрачный содержательный тон поэтического произведения создан путем увеличения числа звуков с определенными значимостями.

В переводе на немецкий язык, выполненном П. Целаном, прослеживается процесс аллитерации на протяжении всего стихотворного текста. Звуком как содержательным компонентом и акустической доминантой является глухой альвеолярный сибиллянт «s». При этом важно подчеркнуть, что переводчик не видит своей целью употребление максимального количества лексем с главным согласным звуковой организации стихотворения (см. табл. 5).

Таблица 5 - Сравнительный анализ аллитеративного рисунка стихотворения «Змей» в оригинале и переводе П. Целана

«Змей» О. Мандельштама	«Змей» в переводе П. Целана
Осенний <u>с</u> умрак - р <u>ж</u> авое <u>ж</u> елезо С <u>к</u> рипит, поет и раз <u>ь</u> едает пл <u>о</u> ть... Что весь <u>с</u> обла <u>з</u> н и все богат <u>с</u> тва Кр <u>е</u> за Пред л <u>е</u> звием твоей тос <u>к</u> и, гос <u>п</u> од <u>ь</u> ! Я как <u>з</u> меей танцую <u>щ</u> ей измучен И перед ней, тос <u>к</u> уя, треп <u>ещ</u> у, Я не хочу ду <u>ш</u> и сво <u>е</u> й излучин, И раз <u>у</u> ма, и муз <u>ы</u> не хочу. Достаточн <u>о</u> лукав <u>ых</u> отрицаний Распутыват <u>ь</u> извилист <u>ый</u> клубок; Нет стр <u>о</u> йных сл <u>о</u> в для <u>ж</u> алоб и признаний, И кубок мой тяж <u>е</u> л и неглубок.	Der Dämmer, herbstlich, rostgeflecktes Eisen, Er knirscht, er singt, den Leib zerfagert er. Das Gold gehäuft, die Lockungen, das Gleißeln – Was ist <u>s</u> vor deiner Schwermut Schneide, Herr? Ich beb: vor mir, da tanzts, es ist, als quäle Mich eine Schlange. Und ich st <u>eh</u> , gebannt. All dies Dichkrümmen und Dichwinden, Seele: Ich will <u>s</u> nicht; will nicht M <u>u</u> sen noch Verstand. Verneinungen, ein Knäuel, ohne Ende: Ich wollt entwirren – ich entwirrt nicht mehr. Kein Wort für dies hier: Klagen und Bekennen... Mein Gla <u>ß</u> , es fa <u>ß</u> t nicht viel, mein Gla <u>ß</u> ist schwer.